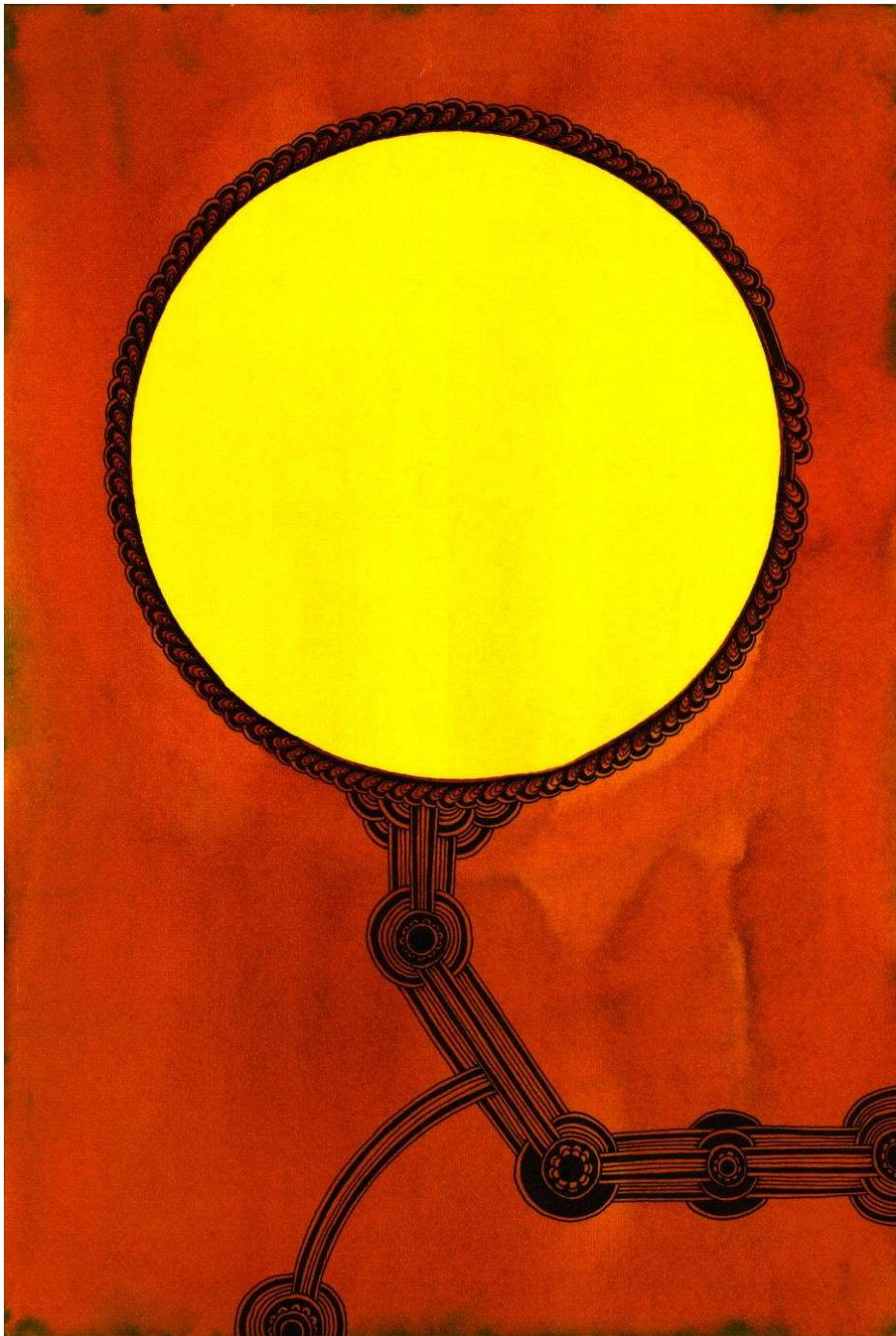


移舟泊烟渚
日暮客愁新
野旷天低树
江清月近人

Mi barca se mece en la niebla atada a la orilla,
atardece, la ansiedad de nuevo me visita,
amplio espacio, vasto cielo cae sobre el campo,
el río y la clara luna cerca de nosotros.



«Structure designed to maintain the Moon»
(inkwatercolor.com)

esquema de color

移舟泊烟渚

yí zhōu bó yān zhǔ

Mi barca se mece en la niebla atada a la orilla,

日暮客愁新

rì mù kè chóu xīn

atardece, la ansiedad de nuevo me visita,

野旷天低树

yě kuàng tiān dī shù

amplio espacio, vasto cielo cae sobre el campo,

江清月近人

jiāng qīng yuè jìn rén

el río y la clara luna cerca de nosotros.

traducción 2ª; versos tetradecasílabos

tradicional vertical

宿建德江
江野日移
清曠暮舟
月天客泊
近低愁煙
人樹新渚

孟浩然

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

移	舟	泊	烟 煙	渚
yí to move, to change mover, cambiar	zhōu boat barca	bó to anchor, to moor anclar, amarrar, hacer escala	yān smoke, mist, vapour humo, niebla, vapor	zhǔ islet, bank islole, banco, orilla
日	暮	客	愁	新
rì sun, day sol, día	mù evening, sunset atardecer	kè guest, visitor cliente, visitante, invitado	chóu worry about preocupado por algo	xīn new, newly nuevo
野	旷 曠	天	低	树 樹
yě open space, wild espacio abierto, salvaje, límite	kuàng vast, spacious espacioso, suelto	tiān day, sky, heaven día, cielo	dī to let droop, to hang down bajar, colgar,	shù tree, cultivate árbol, cultivo
江	清	月	近	人
jiāng river río	qīng clear claro, puro	yuè moon, month luna, mes	jìn near, close, approximately cerca, aproximado	rén man, person, people hombre, persona, gente

título

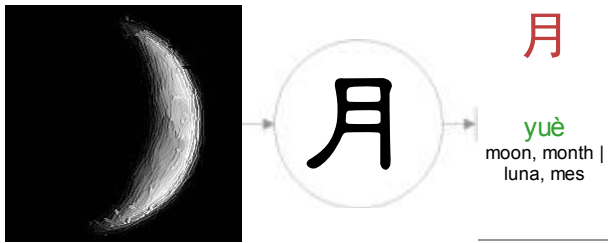
宿	建	德	江
sù lodge for the night, old para pasar la noche, viejo	jiàn build, set up, found constuir, encontrar	dé ethics, kindness, moralidad ética, bondad	jiāng river río

combinaciones

近人

jìnrén
a contemporary
| un
contemporáneo

pictograma



Pictograma de la luna en su fase de «luna creciente» (técnicamente «luna nueva visible») que también tiene el significado de mes. Esta fase corresponde a la primera aparición de la luna en el cielo y se utiliza para dar comienzo al primer día de cada mes lunar.

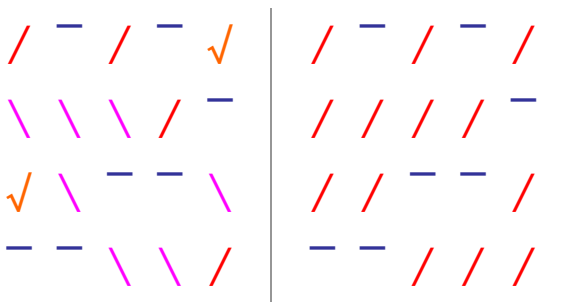
Solo algo más del 1% de los caracteres chinos son pictogramas. Los métodos actuales de enseñanza del chino para hispanohablantes, en general, no explotan esta característica visual, ni tampoco la lógica de los ideogramas. Sin embargo, tiene un gran atractivo como camino de iniciación al chino. [Ceinos P., 2004] es un libro fantástico para recorrer este camino.

notas

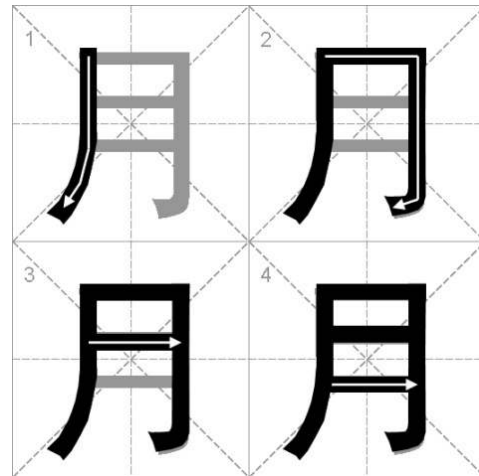
La ciudad Jiàndé, provincia de Zhejiang, está entre los ríos Xin'an y Fuchun y el lago Qiandao. Es por eso que he titulado en plural, al tratarse de alguno de los dos ríos o en su confluencia.

esquema tonal

yí zhōu bó yān zhǔ
rì mù kè chóu xīn
yě kuàng tiān dī shù
jiāng qīng yuè jìn rén



caligrafía



mandarín

El chino es una de las dos ramas de las lenguas denominadas chino-tibetanas, también sino-tibetanas, y puede considerarse como una macrolengua con trece variantes ininteligibles entre sí, cuyo número de hablantes, según [S.I.L., 2009] se muestran en la tabla, una de las cuales es el chino mandarín:

- Desde el punto de vista lingüístico, se denomina chino mandarín al conjunto de dialectos chinos que se hablan en las zonas norte, centro y suroeste de China. El chino mandarín, con 845 millones de hablantes, es la variante más hablada del chino y, si se la considera como una lengua independiente entonces, la más hablada del mundo.
- Desde el punto de vista político, se denomina chino mandarín a la lengua oficial de la República Popular China, y está basada en la variedad del chino mandarín que se habla en [北京 | běi jīng | Beijing | Pequín].

orden	lengua	país de origen	paises	millones de hablantes
1	Mandarin	China	20	845
2	Wu	China	2	77
3	Yue	China	20	56
4	Min Nan	China	10	47
5	Jinyu	China	1	45
6	Xiang	China	2	36
7	Hakka	China	17	30
8	Gan	China	1	21
9	Min Bei	China	2	10
10	Min Dong	China	7	9
11	Huizhou	China	1	5
12	Min Zhong	China	1	3
13	Pu-Xian	China	3	3

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 231. Título «A night-mooring on the Jiande river».

[Dañino G., 2001] Página 52-53. Poema 10. Página 257. Nota 10-1. Título «Me albero en el río Jiande». Nota sobre el río Jiande.

[Moral C.G., 1997] Páginas 94. Título «Fondeando en la noche junto al Chien Te».

[Ceinos P., 2004] Como libro recomendado para el aprendizaje de los caracteres chinos.

[S.I.L., 2009] ethnologue.com/ethno_docs/distribution.asp?by=size#3. Tabla 3 «Languages with at least 3 million first-language speakers».

[Salmerón A., 2009a] Poema 6. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema con versos hexadecasílabos, que en la actual versión he reducido de longitud.